

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS
OF LEASE IN RESPECT OF OCCUPATIONAL
WAREHOUSE/FACTORY LEASE OF
PREMISES IN THE
JEBEL ALI FREE ZONE**

الشروط والأحكام العامة المتعلقة بإيجار مستودع/ مصنع
في المنطقة الحرة لجبل علي

CONTENTS

Clause		Page	الصفحة	المحتويات	المادة
1	Definitions	3	3	التعريف	1
2	Interpretation	5	5	التفسير	2
3	Demise And Term	5	5	انتهاء الإيجار ومدته	3
4	Rents And Public Health Levy	6	6	الإيجارات ورسوم الصحة العامة	4
5	Daily Costs On Late Payments	6	6	التكاليف اليومية المتعلقة بالدفعات المتأخرة	5
6	Outgoings	7	7	المصاريف	6
7	Repairs	7	7	الإصلاحات	7
8	Yield Up	7	7	التسليم	8
9	Compliance With Lessor's Notices	8	8	الامتثال لإخطارات المؤجر	9
10	Alterations	8	8	التعديلات	10
11	Signs And Advertisements	9	9	اللافتات و الإعلانات	11
12	Use Of Premises	9	9	استخدام العقار المؤجر	12
13	Alienation Generally	10	10	التنازل على وجه العموم	13
14	Compliance With Laws	10	10	الامتثال للقوانين	14
15	Insurance Provisions	11	11	أحكام التأمين	15
16	Service Charges	12	12	رسوم الخدمة	16
17	Default Of Tenant	12	12	إخفاق المستأجر	17
18	Quiet Enjoyment	13	13	التمتع الهادئ	18
19	Exclusion Of Implied Covenants By Lessor	13	13	استبعاد الالتزامات الضمنية المفروضة من قبل المؤجر	19
20	Indemnity	13	13	التعويض	20
21	Representation	14	14	إقرارات	21
22	Reporting to Government Related Entities			تبلغ الجهات الحكومية المختصة	22
23	Notices	15	15	الاخطارات	23
24	Invalidity Of Certain Provisions	15	15	بطلان بعض البنود	24
25	Deposit	16	16	قيمة التأمين	25
26	Lease Renewal	16	16	تجديد الإيجار	26
27	Miscellaneous	17	17	بنود متنوعة	27
Schedule 1	Rights And Easements Granted	19	19	الحقوق و الارتفاقات الممنوحة	1 الجدول
Schedule 2	Exceptions And Reservations	20	20	استثناءات و تحفظات	2 الجدول
Schedule 3	Deposit	24	24	قيمة التأمين	3 الجدول

الشروط والأحكام العامة للإيجار

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF LEASE

The Lessor leases the Premises to the Tenant throughout the Term on the following terms:

يقوم المؤجر بتأجير العقار للمستأجر طوال مدة الإيجار بناء على الشروط التالية:

1. DEFINITIONS

1. التعاريف

In this Lease the following expressions shall have the following meanings:

يكون للعبارات الموضحة أدناه والمذكورة في هذا الإيجار المعاني التالية:

"**Adjoining Property**" means any land and/or buildings adjoining or neighboring the Premises not let to the Tenant.

"**العقار المجاور**" هو أي أرض و/أو مباني مجاورة للعقار المؤجر ولا يشغلها المستأجر.

"**Authority**" means the Jebel Ali Free Zone Authority, an authority establishment pursuant to Decree No. (1) of 1985 of the Emirate of Dubai.

"**السلطة**" هي سلطة المنطقة الحرة لجبل علي، والتي أنشأت بموجب المرسوم رقم (1) لعام 1985 الصادر عن إمارة دبي.

"**Commencement Date**" shall have the meaning ascribed to it in the Lease Agreement.

"**تاريخ البدء**" يحمل نفس المعنى المسند إليه في اتفاقية الإيجار.

"**Common Areas**" means any other area of the Free Zone from time to time designated by the Lessor for common use and enjoyment by the tenants and occupiers of the Free Zone.

"**المساحات المشتركة**" هي أي مناطق أخرى في المنطقة الحرة يخصصها المؤجر من وقت لآخر للاستخدام والاستمتاع المشترك من كافة المستأجرين و الشاغلين في المنطقة الحرة.

"**Conduits**" means all existing and future drains, pipes, gutters, sewers, ducts, mains, subways, cables, conduits, flues and any other conducting media whatsoever.

"**القنوات**" يقصد بها جميع المصاريف والأنابيب والمزاريب والمجاري و المواسير والفتحات والأنابيب الرئيسية والكابلات والقنوات و المداخل الموجودة والمستقبلية و أية قنوات موصلة أخرى مهما كان نوعها.

"**Daily Costs**" shall have the meaning ascribed to it in the Lease Agreement.

"**التكاليف اليومية**" تحمل نفس المعنى المسند إليها في اتفاقية الإيجار.

"**Deposit**" shall have the meaning ascribed to it in the Lease Agreement.

"**قيمة التأمين**" تحمل نفس المعنى المسند إليها في اتفاقية الإيجار.

"**Expiry Date**" shall have the meaning ascribed to it in the Lease Agreement.

"**تاريخ الانتهاء**" يحمل نفس المعنى المسند إليه في اتفاقية الإيجار.

"**Final Payment**" means the final payment due from the Tenant to the Lessor prior to expiry of the Term which shall include (without limitation) any balancing payment in respect of the Supplementary Rent pursuant to Clause 4.2 and any other any outstanding sum due to the Lessor pursuant to this Lease.

"**الدفعة النهائية**" هي آخر دفعة مستحقة من المستأجر للمؤجر قبل انتهاء مدة الإيجار والتي تشمل (دون حصر) المبالغ المتبقية من بدل الإيجار الإضافي الوارد في البند 4.2 وكل المبالغ الأخرى المستحقة الدفع للمؤجر بموجب هذا الإيجار.

"**Free Zone**" means Jebel Ali Free Zone, Dubai designated as such pursuant to Decree No. 1 of 1980 in Dubai.

"**المنطقة الحرة**" تعني المنطقة الحرة لجبل علي في دبي، و التي أنشأت بموجب المرسوم رقم 1 لعام 1980 في دبي.

"**Free Zone Rules**" means the free zone rules issued by the Authority for the regulation of the Free Zone as revised and superseded from time to time.

"**قواعد المنطقة الحرة**" تعني قواعد المنطقة الحرة الصادرة عن السلطة والتي تنظم المنطقة الحرة، وتعديلاتها والنصوص الناسخة لها من وقت لآخر.

"**Government Related Entity**" means any government or any department, commission, board, agency, committee, authority (including the Authority) or quasi-governmental unit of the United Arab Emirates and includes their respective appointed consultants.

"**الجهة الحكومية المختصة**" يقصد بها أي حكومة أو دائرة أو مفوضية أو مجلس أو وكالة أو لجنة أو سلطة (بما في ذلك سلطة المنطقة الحرة) أو وحدة شبه حكومية في دولة الإمارات العربية المتحدة ويشمل ذلك المستشارين المعيّنين من قبل تلك الجهات.

"**Insured Risks**" means (to the extent that any of the same are insurable in the Free Zone insurance market

"**المخاطر المؤمنة**" تعني (تلك المخاطر التي تدخل في حدود ما يمكن تأمينه في سوق التأمين الخاص بالمنطقة الحرة بتكلفة معقولة

at reasonable cost and on reasonable terms) fire, storm, tempest, flood, earthquake, lightning, explosion, impact, aircraft (other than hostile aircraft) and other aerial devices and articles dropped from them, riot, civil commotion and malicious damage, bursting or overflowing of water tanks, apparatus or pipes, and such other risks as the Lessor may, in its discretion from time to time, determine.

"**Laws**" means the laws, proclamations, orders, rules, by-laws, decrees and regulations applicable in the Free Zone including but not limited to the Free Zone Rules or such other regulations made by the Lessor or the Authority or any other competent authority and any building, planning and environmental laws as amended from time to time.

"**this Lease**" means together the Lease Agreement and these General Terms and Conditions of Lease together with any schedules or annexures forming part of these General Terms and Conditions of Lease.

"**Lease Agreement**" means the lease agreement entered into by the Lessor and the Tenant relating to the Premises.

"**Lessor**" shall have the meaning ascribed to it in the Lease Agreement.

"**License**" means the license(s) obtained by the Tenant to permit the Tenant to undertake the Permitted Use in the Premises issued by or on behalf of the Authority or such other competent authority from time to time.

"**Occupier**" means the Tenant or any of their representative agents, invitees, licensees, visitors or contractors.

"**Permitted Use**" means the use as set out in the License.

"**Premises**" shall have the meaning ascribed to it in the Lease Agreement.

"**Public Health Levy**" shall have the meaning ascribed to it in the Lease Agreement.

"**Rent**" shall have the meaning ascribed to it in the Lease Agreement.

"**Service Charges**" shall have the meaning ascribed to it in the Lease Agreement.

"**Social and/or Communal Works Fund**" means any infrastructure or other works being of benefit to the Free Zone community of workers and/or residents.

"**Supplementary Rent**" means the amount shown on the Lease Agreement comprising a component of the Rent, being a fair and reasonable proportion of the sums which the Lessor pays from time to time for insuring the Premises against the Insured Risks and all sums which the Lessor pays from time to time for insuring against the loss of the Rent.

"**Tenant**" shall have the meaning ascribed to it in the

وبشروط معقولة) الحرائق، و العواصف، و الأعاصير، و الفيضانات، و الزلازل، و الصواعق، و الانفجارات، و الارتطام، و الطائرات (غير الطائرات المعادية) والمركبات الجوية الأخرى والأجسام التي تسقط منها، والشغب والاضطرابات المدنية والتخريب المتعمد، و انفجار أو فيضان خزانات أو معدات أو أنابيب المياه وكافة المخاطر الأخرى المشابهة التي يحددها المؤجر، من وقت لآخر، وفق تقديره الخاص.

"**القوانين**" تعني القوانين والتشريعات والأوامر والقواعد والأنظمة الداخلية والمراسيم والأنظمة السارية في المنطقة الحرة، والتي تشمل دون حصر، قواعد المنطقة الحرة أو أية أنظمة أخرى تصدر عن المؤجر أو عن السلطة أو عن أية سلطة مختصة أخرى بما فيها أي قوانين بناء وتخطيط وقوانين بيئية، و تعديلاتها من حين لآخر.

"**هذا الإيجار**" يعني اتفاقية الإيجار وهذه الشروط والأحكام العامة للإيجار معاً إضافة إلى الجداول والملاحق التي تشكل جزءاً من هذه الشروط والأحكام العامة للإيجار.

"**اتفاقية الإيجار**" تعني اتفاقية الإيجار المبرمة فيما بين المؤجر والمستأجر فيما يتعلق بال عقار المؤجر.

"**المؤجر**" يحمل المعنى المسند إليه في اتفاقية الإيجار.

"**الترخيص**" يعني الترخيص أو التراخيص التي يحصل عليها المستأجر والتي تسمح له باستخدام العقار المؤجر بالشكل المسموح به. وتصدر تلك التراخيص عن أو بالنيابة عن السلطة أو أي سلطة مختصة أخرى من وقت لآخر.

"**الشاغل**" يعني المستأجر أو أي من الوكلاء الممثلين له أو من يدعواهم أو يرخص لهم أو زواره أو مقاولوه.

"**الاستخدام المسموح به**" هو الاستخدام المحدد في الترخيص.

"**العقار المؤجر**" يحمل نفس المعنى المسند إليه في اتفاقية الإيجار.

"**رسوم الصحة العامة**" تحمل نفس المعنى الموضح لها في اتفاقية الإيجار

"**قيمة الإيجار**" يحمل نفس المعنى المسند إليه في اتفاقية الإيجار

"**رسوم الخدمة**" تحمل المعنى المحدد لها في اتفاقية الإيجار.

"**صندوق الأشغال الاجتماعية و/أو المشتركة**" يعني كل أعمال البنى التحتية أو الأعمال الأخرى التي تعود بالمنفعة على جماعة العاملين و/أو المقيمين في المنطقة الحرة.

"**قيمة الإيجار الإضافي**" القيمة الظاهرة في اتفاقية الإيجار والتي تشكل جزءاً من قيمة الإيجار، ويعتبر نسبة عادلة ومنطقية من المبالغ التي يدفعها المؤجر من وقت لآخر لتأمين العقار المؤجر ضد المخاطر المؤمنة وكافة المبالغ التي يدفعها المؤجر من وقت لآخر للتأمين ضد خسارة بدل الإيجار.

"**المستأجر**" يحمل نفس المعنى المسند إليه في اتفاقية الإيجار.

Lease Agreement.

"Term" shall have the meaning ascribed to it in the Lease Agreement.

"UAE" means United Arab Emirates.

"Utilities" means electricity, water, sewerage, telephone, other telecommunication services and such services and supplies of whatsoever nature.

2. INTERPRETATION

The headings in this Lease do not affect its construction and in this Lease:

(a) any covenant by the Tenant not to do any act or thing shall include an obligation not to permit or suffer such act or thing to be done;

(b) the words "include" and "including" shall be deemed to be followed by the words "without limitation";

(c) any reference to the right of the Lessor to have access to, or to enter, the Premises shall be construed as extending to any mortgagee of the Lessor and to all persons authorised by them, including agents, professional advisers, contractors, workmen and others;

(d) any requirement that the Tenant must obtain the approval or consent of the Lessor in respect of any matter mentioned in this Lease includes a requirement that such approval or consent shall be by way of deed;

(e) any references in this Lease to the Lessor include reference to any of its authorised agents to whom it may delegate any of its responsibilities; and

(f) all dates herein shall be construed with reference to and in accordance with the Gregorian Calendar.

3. DEMISE AND TERM

3.1 The Term under this Lease shall commence from the Commencement Date and end on the Expiry Date, subject to earlier termination in accordance with the terms of this Lease.

3.2 In consideration of the Rents, covenants and agreements contained in this Lease which are to be paid and performed by the Tenant, the Lessor leases the Premises to the Tenant from and including the Commencement Date for the Term.

3.3 The Tenant confirm that (i) it has inspected the Premises on or before the Commencement Date; and (ii) it accepts the Premises as an "as is where is" basis on the Commencement Date; (iii) the Premises in its current state and condition on the Commencement Date is fit for purpose for the Permitted Use.

"مدة الإيجار" تحمل نفس المعنى المسند إليها في اتفاقية الإيجار.

"إ.ع.م" يقصد بها دولة الإمارات العربية المتحدة "المرافق" هي خدمات الكهرباء والماء و الصرف الصحي والهاتف وخدمات الاتصالات الأخرى وخدمات الإمداد المشابهة مهما كانت طبيعتها.

2. التفسير

لا يكون للعناوين المذكورة في هذا الإيجار تأثير على تفسيره، كما وأنه في هذا الإيجار المائل:

(أ) أي التزام من قبل المستأجر بعدم القيام بأي تصرف أو فعل يتضمن أيضاً التزامه بعدم السماح بذلك التصرف أو الفعل؛

(ب) إن عبارة "يشمل" وعبارة "بما في ذلك" تعتبر متبوعة بعبارة "دون حصر"؛

(ج) إن أي إشارة لحق المؤجر بالوصول إلى أو بالدخول إلى العقار المؤجر تُفسر على أنها تشمل كل راهن دائن للمؤجر وكافة الأشخاص المخولين من قبل أي منهم بما في ذلك الوكلاء والمستشارون المهنيون والمقاولون والعاملون وغيرهم؛

(د) أي شرط يوجب على المستأجر الحصول على موافقة أو إذن المؤجر فيما يتعلق بأي من الأمور المذكورة في هذا الإيجار، فإن ذلك يشمل وجوب صياغة تلك الموافقة أو الإذن في محرر كتابي؛

(هـ) أي إشارة للمؤجر في هذا الإيجار تنطبق أيضاً على أي من وكلائه المخولين من قبله والذين قد يفوضهم بأي من مسؤولياته؛ و

(و) تحتسب كافة التواريخ المذكورة في هذا الإيجار بالاستناد إلى التقويم الميلادي.

3. انتهاء الإيجار ومدته

3.1 تبدأ مدة هذا الإيجار من تاريخ البدء وتنتهي في تاريخ الانتهاء، وذلك ما لم يتم إنهاء الإيجار قبل ذلك وفقاً لشروط الإيجار.

3.2 يقوم المؤجر بتأجير العقار للمستأجر للفترة التي تبدأ من وتشمل تاريخ البدء وحتى انتهاء مدة الإيجار وذلك لقاء قيمة الإيجار والالتزامات والاتفاقات المنصوص عليها في هذا الإيجار.

3.3 يؤكد المستأجر أنه (1) عاين العقار في تاريخ البدء أو قبله؛ و(2) ووافق على العقار بحالته التي هو عليها في تاريخ البدء؛ و(3) يقر بملاءمة العقار بحالته التي هو عليها في تاريخ البدء لغرض الاستخدام المسموح به.

4. الإيجارات ورسوم الصحة العامة

4. RENTS AND PUBLIC HEALTH LEVY

4.1 The Tenant covenants to pay to the Lessor at all times during the Term, in a manner so that the Lessor shall receive full value in cleared funds, the Rent and the Service Charges (collectively, the "**Rents**"). The Rents shall be payable by the Tenant annually in advance on either the date of this Lease or the Commencement Date, whichever is the later.

4.1 يتعهد المستأجر بسداد قيمة الإيجار ورسوم الخدمة (ويشار إليهما معاً بلفظ "الإيجارات") في كافة الأوقات أثناء مدة الإيجار بحيث يستلمها المؤجر كاملة وبأموال صافية. تسدد الإيجارات مقدماً وبشكل سنوي إما بتاريخ هذا الإيجار أو تاريخ البدء، أيهما حل لاحقاً.

4.2 If at the end of each year under this Lease, the Tenant's actual proportion of the insurance is greater than the amount of Supplementary Rent, the Tenant shall pay the difference between the Tenant's actual proportion of the cost of insurance and the Supplementary Rent as part of the Final Payment to the Lessor on the date being the later of the Expiry Date and the date falling five (5) days after notification from the Lessor that any such sum is owing.

4.2 إذا كانت حصة المستأجر الفعلية من التأمين أكبر من مبلغ قيمة الإيجار الإضافي في نهاية كل عام من هذا الإيجار، يدفع المستأجر الفرق ما بين حصته الفعلية من تكلفة التأمين وقيمة الإيجار الإضافي كجزء من الدفعة النهائية للمؤجر، وذلك إما في تاريخ الانتهاء أو اليوم الخامس بعد قيام المؤجر بإرسال إخطار باستحقاق أي مبلغ، أيهما يأتي أولاً.

4.3 The Tenant covenants to pay to the Lessor the Public Health Levy, in a manner so that the Lessor shall receive full value in cleared funds. The Public Health Levy shall be payable by the Tenant annually in advance on either the date of this Lease or the Commencement Date, whichever is the later.

4.3 يتعهد المستأجر بسداد رسوم الصحة العامة للمؤجر بحيث يستلم المؤجر كامل قيمة الرسوم بأموال صافية. تكون رسوم الصحة العامة مستحقة الدفع سنوياً بموجب دفعات مقدمة من المستأجر إما بتاريخ هذا الإيجار أو تاريخ البدء، أيهما يحل أولاً.

4.4 The Tenant shall pay the Rents and the Public Health Levy without any set-off or deduction and free and clear of taxes.

4.4 يقوم المستأجر بسداد الإيجارات ورسوم الصحة العامة دون مقاصة أو خصم صافية من أي ضرائب.

5. DAILY COSTS ON LATE PAYMENTS

5. التكاليف اليومية المتعلقة بالدفعات المتأخرة

5.1 The Tenant acknowledges that if it does not pay the Rents or the Public Health Levy when due, the Lessor will necessarily impose costs (excluding any opportunity and funding costs) for everyday that such amounts remain outstanding.

5.1 يقر المستأجر بأنه في حال عدم سداده للإيجارات أو رسوم الصحة العامة عند استحقاقها، فسوف يفرض المؤجر حتماً نتيجة لذلك تكاليفاً عن كل يوم يتأخر فيه سداد تلك المستحقات (غير شاملة أي تكاليف للفرص الفائتة والتمويل).

5.2 Without prejudice to any other rights contained in this Lease or otherwise available to the Lessor, if any of the Rents or the Public Health Levy (whether formally demanded or not) or any other sum of money payable to the Lessor by the Tenant under this Lease shall not be paid on the date due and in the manner specified, the Tenant shall pay the Daily Costs from and including the date when payment was due to the date of payment.

5.2 دون الإخلال بأي حقوق أخرى واردة في هذا الإيجار أو أي حقوق أخرى متاحة للمؤجر، فإنه في حال عدم سداد أي من الإيجارات أو رسوم الصحة العامة (سواء تمت المطالبة بسدادها رسمياً أم لا) أو أي مبالغ أخرى مستحقة للمؤجر من المستأجر بموجب هذا الإيجار في تاريخ استحقاقها وبالشكل المحدد لسدادها، عندها يقوم المستأجر بسداد التكاليف اليومية ابتداءً من تاريخ استحقاق الدفع حتى تاريخ الدفع.

5.3 In the event that the total Daily Costs recovered by the Lessor exceed the Lessor's actual costs incurred by reason of late payment of the Rents or the

5.3 في حال تجاوز مجموع التكاليف اليومية التي حصل عليها المؤجر التكاليف الفعلية التي تحملها المؤجر نتيجة لتأخر سداد الإيجارات أو رسوم الصحة العامة (غير شاملة أي تكاليف للفرص

Public Health Levy (excluding any opportunity and funding costs) (the "Excess"), the Lessor shall pay the Excess to charity as the Lessor may choose in accordance with the principles of Sharia and/or Social and/or Communal Works Fund.

الفائتة والتمويل") (الفائض")، فسوف يقوم المؤجر بسداد الفائض للجمعية الخيرية التي يختارها المؤجر وفقاً لمبادئ الشريعة الإسلامية و/أو إلى صندوق الأشغال الاجتماعية و/أو المشتركة.

6. OUTGOINGS

6. المصاريف

6.1 The Tenant shall pay all charges for all Utilities consumed in the Premises, including (without limitation) the installation and rent of a separate meter, any connection and hiring charges and perform and observe all present and future regulations and requirements of the utility companies.

6.1 يقوم المستأجر بسداد كافة رسوم المرافق التي يستهلكها العقار المؤجر بما في ذلك (دون حصر) تركيب واستئجار عداد منفصل وأي رسوم توصيل وتاجير، ويتعين على المستأجر الالتزام و التقيد بأي أنظمة أو متطلبات حالية أو مستقبلية لشركات المرافق.

6.2 The Tenant shall pay all existing and future local authority charges, taxes, assessments and other outgoings whatsoever which are now or may at any time during the Term be levied or assessed upon, or payable in respect of, the use of the Premises by the Tenant. In the absence of a direct assessment in relation to the Premises, the Tenant shall pay to the Lessor a fair proportion (to be reasonably determined by the Lessor) of any such outgoings.

6.2 يقوم المستأجر بسداد كافة الرسوم والضرائب و الضرائب المربوطة وغيرها من المصاريف الحالية والمستقبلية التي تفرضها أو تقيّمها السلطة المحلية في أي وقت وطوال مدة الإيجار أو تلك التي تكون مستحقة فيما يتعلق باستخدام المستأجر للعقار المؤجر. في غياب تقييم مباشر يخص العقار، يقوم المستأجر بسداد نسبة عادلة للمؤجر (يقدرها المؤجر بشكل معقول) من أي من تلك المصاريف.

6.3 The Tenant is required to liaise with the Lessor in order to acquire a post office box and arrange any required telecommunication connections (telephone, fax, internet connections, etc).

6.3 يتعين على المستأجر التنسيق مع المؤجر للحصول على صندوق بريدي وترتيب توصيل أية خدمات للاتصالات (الهاتف، الفاكس، الانترنت، إلخ).

7. REPAIRS

7. الإصلاحات

7.1 The Tenant has surveyed and investigated the Premises and accepts the state of repair of the Premises as it is at the date of this Lease and warrants and acknowledges that there are no defects that impair use of the Premises.

7.1 قام المستأجر بفحص ومعاينة العقار المؤجر وقد قبل بالحالة التي هو عليها في تاريخ هذا الإيجار، وهو يقر ويصرح بعدم وجود عيوب تمنع من استخدام العقار المؤجر.

7.2 Subject to Clause 7.3 the Tenant shall maintain, clean and keep the Premises in good and substantial repair and condition and keep all parts of the Premises which are not built upon in a good and clean condition, adequately surfaced and free from weeds, and any landscaped areas properly cultivated and maintained.

7.2 وفقاً للبند 7.3، يتعين على المستأجر صيانة و تنظيف و الحفاظ على العقار المؤجر بحالة جيدة والحفاظ على كافة أجزاء العقار المؤجر غير المبنية بحالة جيدة ونظيفة بحيث يتم تسويتها وتنظيفها من الأعشاب الضارة بالإضافة إلى الحفاظ على جمال وحالة أي مناظر طبيعية في العقار.

7.3 There shall be excepted from the obligations contained in Clause 7.2 any damage caused by the Insured Risks save to the extent that payment of the insurance monies shall be withheld by reason of any act or default of the Tenant or any Occupier.

7.3 تستثنى من الموجبات الواردة في أحكام البند 7.2 أعلاه الأضرار التي تنشأ عن المخاطر المؤمنة إلا إذا تم حجب أموال التأمين لأي سبب يرجع إلى تصرف أو تخلف المستأجر أو أي شاغل للعقار المؤجر.

8. YIELD UP

8. التسليم

8.1 Immediately prior to the Expiry Date or earlier

8.1 مباشرة قبل تاريخ الانتهاء أو أي تاريخ محدد على أن تنتهي

determination of the Term, the Tenant, at its cost, shall:

- 8.1.1 remove from the Premises all of its belongings, any sign or writing of the Tenant or any Occupier of them and all Tenant's fixtures, fittings, furniture and effects;
- 8.1.2 replace any of the Lessor's fixtures and fittings which should be missing, damaged or destroyed, with new ones of similar kind and quality or (at the option of the Lessor) pay to the Lessor an amount equal to the cost of replacing any of them;
- 8.1.3 unless otherwise required by the Lessor, remove and make good any alterations, additions or improvements made to the Premises during the Term and reinstate the Premises to the condition in which they were in at the grant of this Lease;
- 8.1.4 yield up the Premises to the Lessor in accordance with the covenants by the Tenant contained in this Lease,

and the Tenant shall make good any actual damage caused as a result of the foregoing, to the Lessor's reasonable satisfaction.

8.2. If on the Expiry Date the Tenant has, in the Landlord's reasonable opinion, failed to comply with any of the Tenant's obligations in Clause 8.1, the Tenant shall pay to the Landlord Rent on a pro rata basis from the day following the Expiry Date up to and including the day that the Landlord has, in the Landlord's reasonable opinion, completed the reinstatement of the Premises to the standard required pursuant to Clause 8.1.

9. COMPLIANCE WITH LESSOR'S NOTICES

9.1 Whenever the Lessor shall give written notice to the Tenant of any defects, wants of repair or breaches of covenant, the Tenant shall, within thirty (30) days of such notice, or sooner if so required by the Lessor, make good such defects or wants of repair and remedy the breach of covenant to the reasonable satisfaction of the Lessor.

9.2 If the Tenant shall fail within fifteen (15) days of such notice, or as soon as reasonably possible in the case of emergency, to commence and then diligently and expeditiously to continue to comply with such notice, the Lessor may enter the Premises and carry

المدة قبل أو أنها بحلوله ، يقوم المستأجر وعلى نفقته الخاصة بما يلي:

8.1.1 إخلاء العقار للمؤجر من كافة المتعلقات و أي لافتات أو كتابات تخصه أو تخص أي شاغل تابع له إضافة إلى أي تركيبات وتجهيزات وأثاث وممتلكات شخصية ؛

8.1.2 استبدال أي تركيبات وتجهيزات عائدة للمؤجر والتي فقدت أو تضررت بأخرى من نفس النوعية والجودة أو تسديد قيمة مساوية لكلفة استبدال أي منها (حسب ما يختاره المؤجر)؛

8.1.3 إزالة وإصلاح آثار أي تعديلات أو إضافات أو تحسينات تم إدخالها على العقار المؤجر أثناء مدة الإيجار وإعادة العقار إلى الحالة التي كان عليها في بداية هذا الإيجار إلا إذا طلب المؤجر خلاف ذلك.

8.1.4 تسليم العقار للمؤجر وفقاً للالتزامات التي تعهد بها المستأجر و المضمنة في هذا الإيجار.

و يتعين على المستأجر إصلاح الأضرار التي حدثت نتيجة لما سبق ذكره أعلاه بالشكل الذي ينال رضا المؤجر على نحو معقول.

8.2 إذا أخفق المستأجر حسب الاعتقاد المنطقي للمؤجر في أداء أي من التزاماته الواردة في البند 8.1 بحلول تاريخ الانتهاء، فسوف يتحمل المستأجر بدلات الإيجار التي تصبح مستحقة للمؤجر على أساس تناسبي يومي ابتداء من اليوم التالي لتاريخ الانتهاء وحتى تاريخ انتهاء المؤجر من إصلاح العقار المؤجر وإعادته إلى المعيار المطلوب، حسب الاعتقاد المنطقي للمؤجر، بموجب البند 8.1.

9. الامتثال لإخطارات المؤجر

9.1 متى ما قدم المؤجر إخطاراً خطياً للمستأجر بوجود عيوب أو حاجة لتصليات أو حصول نقض لتعهداته تجاه المؤجر، يجب على المستأجر، خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ الإخطار أو خلال مدة أقصر إذا ما طلب المؤجر ذلك، إصلاح تلك العيوب وإجراء التوصيلات و الوفاء بتعهداته بالشكل الذي يرضي المؤجر على نحو معقول.

9.2 إذا أخفق المستأجر خلال خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ الإخطار، أو في أسرع وقت ممكن في الحالات الطارئة، في اتخاذ خطوات جدية و حثيثة نحو الامتثال للإخطار ، فإنه يحق للمؤجر دخول العقار المؤجر وتنفيذ الأشغال اللازمة على أن يتم استرداد كافة التكاليف والنفقات الفعلية التي تكبدها المؤجر جراء ذلك من

المستأجر على شكل دفعات إيجار متأخرة.

out any of the works and all actual costs and expenses incurred as a result shall be recoverable as rent in arrears.

10. التعديلات

10. ALTERATIONS

10.1 The Tenant shall not make any alterations or additions to the Premises or to any of the Lessor's fixtures or to any of the Conduits in the Premises or alter, cut into or remove any of the principal walls, floors, beams or columns of the Premises without the prior written consent of the Lessor and if granted, on such conditions as the Lessor requires.

10.1 لا يحق للمستأجر إدخال تعديلات أو إضافات على العقار المؤجر أو على أي من التركيبات العائدة للمؤجر أو على أي من القنوات الموجودة في العقار، كما لا يحق له تعديل أو قطع أو إزالة أي من الجدران أو الأرضيات أو الأعمدة الأساسية في العقار المؤجر دون الموافقة الخطية للمؤجر، وفي حال منح تلك الموافقة، يلتزم المستأجر بالشروط التي يضعها المؤجر بشأنها.

10.2 Any Tenant alteration must be undertaken in accordance with the Free Zone Rules.

10.2 يتعين على المستأجر القيام بأي تعديلات وفق قواعد المنطقة الحرة.

10.3 The Tenant shall not convert any storage area to office space (or otherwise) without the written consent of the Lessor (and attaining proper Authority approval). If an area is converted from a storage space to an office space, the Lessor has the right to charge a supplementary rent on the new office space.

10.3 لا يحق للمستأجر تحويل أي مساحات تخزين إلى مكاتب (أو غيرها) دون الموافقة الخطية للمؤجر (وبعد الحصول على موافقة سلطة المنطقة الحرة). إذا تم تحويل مساحة ما من مساحة تخزين إلى مكتب، يحق للمؤجر فرض بدل إيجار إضافي على المساحة المكتسبة الجديدة.

11. SIGNS AND ADVERTISEMENTS

11. اللافتات و الإعلانات

11.1 Subject to Clause 11.2 the Tenant shall not display in the windows of the Premises so as to be seen from the exterior, any advertisement, poster, notice, flag, aerial, satellite or other sign or thing whatsoever without the prior written approval of the Lessor.

11.1 مع مراعاة البند 11.2، لا يحق للمستأجر أن يضع على نوافذ العقار المؤجر أي إعلانات أو ملصقات أو لوحات أو أعلام أو هوائيات أو أطباق لاستقبال إشارات فضائية أو أي لوحات أو أشياء أخرى يمكن رؤيتها من خارج العقار المؤجر مهما كانت دون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة للمؤجر.

11.2 The Tenant may display a sign on the Premises showing its corporate or trading name, the size, style, position and materials of which shall be approved in writing by the Lessor.

11.2 يجوز للمستأجر وضع لوحة على العقار المؤجر تحمل اسمه التجاري أو شعاره بعد موافقة المؤجر خطياً على حجم وشكل وموقع ومحتويات تلك اللوحة.

12. USE OF PREMISES

12. استخدام العقار المؤجر

12.1 The Tenant shall:

12.1 يجب على المستأجر:

12.1.1 not use the Premises or any part of them except for the Permitted Use and shall notify the Lessor immediately if the Tenant ceases to occupy the Premises;

12.1.1 عدم استخدام العقار المؤجر أو أي جزء منه إلا للاستخدام المسموح به وإخطار المؤجر على الفور في حال توقف المستأجر عن إشغال العقار المؤجر؛

12.1.2 not load or unload vehicles except in the servicing areas or loading bays provided for such purpose;

12.1.2 عدم تحميل أو تفريغ المركبات إلا في مناطق الخدمة أو أرصفة التحميل المخصصة لهذا الغرض؛

12.1.3 not cause any obstruction in or around the Free Zone; and

12.1.3 عدم التسبب في إعاقة الحركة في أو حول المنطقة الحرة؛

و

12.1.4 at its expense and to the satisfaction of the Lessor undertake all necessary precautions to ensure that the Premises remain at all times free of rodents, insects, vermin and other animals and disease and shall, if necessary or instructed so to do by the Lessor, employ and pay pest exterminators to treat the Premises.

12.1.4 أخذ كافة الاحتياطات اللازمة لضمان خلو العقار المؤجر في كافة الأوقات من القوارض والحشرات والبهائم وغيرها من الحيوانات والأمراض وذلك على نفقته الخاصة وبالشكل الذي يرضي المؤجر، كما يتعين عليه تكليف ودفع رسوم خدمة شركات مكافحة الحشرات لرش العقار المؤجر في حال طلب منه المؤجر ذلك.

12.2 The Tenant shall not use the Premises for:

12.2 لا يحق للمستأجر استخدام العقار المؤجر للأغراض التالية:

12.2.1 any purpose which is noisy, offensive, dangerous, illegal, immoral or a nuisance or causes damage or disturbance to the Lessor, the Common Areas, or any other tenant or occupant of any Adjoining Property or the Free Zone;

12.2.1 أي غرض يتسبب في الإزعاج أو الإهانة أو الخطر أو أي استخدامات غير شرعية أو لا أخلاقية أو مؤذية للمؤجر أو المساحات العامة أو أي مستأجر أو شاغل آخر في أي عقار مجاور أو في المنطقة الحرة؛

12.2.2 any auction, public or political meeting, public exhibition or public entertainment, show or spectacle or for betting, gambling, gaming or wagering; or as a betting office or as a club; or

12.2.2 إجراء المزادات أو الاجتماعات العامة أو الأعمال السياسية أو المعارض أو سبل ترفيه الجمهور أو إقامة أي عروض أو مناسبات للرهان ولعب القمار أو الميسر أو كمكتب أو نادي للرهان؛ أو

12.2.3 any residential purposes.

12.2.3 أي استخدامات سكنية.

12.3 The Tenant shall not allow any accumulation of rubbish on the Premises or any areas of the Free Zone or the Common Areas and shall ensure refuse from the Premises is removed to locations specified by the Lessor. The Tenant shall ensure that all refuse is sealed in polythene garbage bags before consignment. In the event of default by the Tenant the Lessor will remove such refuse at the Tenant's cost. The Tenant shall not transport rubbish by means of the lifts.

12.3 لا يحق للمستأجر السماح بتراكم القمامة في العقار المؤجر أو أية أماكن أخرى في المنطقة الحرة أو المساحات المشتركة وعليه التأكد من إزالة المخلفات من العقار المؤجر ونقلها إلى الأماكن المخصصة لها من قبل المؤجر. على المستأجر التأكد من وجود كافة أنواع المخلفات داخل أكياس محكمة من البولييثين قبل التخلص منها. في حال تخلف المستأجر عن القيام بذلك، سيقوم المؤجر بإزالة تلك المخلفات على نفقة المستأجر. لا يحق للمستأجر استخدام المصاعد لنقل القمامة.

12.4 The Tenant shall obtain, maintain and pay for all requisite Licenses throughout the Term.

12.4 على المستأجر الحصول والمحافظة على وسداد قيمة كافة التراخيص اللازمة طوال مدة الإيجار.

12.5 The Tenant shall not in any manner through its use and occupancy of the Premises:

12.5 لا يحق للمستأجر وبأي شكل من الأشكال القيام بأي مما يلي أثناء إشغال العقار:

12.5.1 do or bring in or onto the Premises anything which may place on the Premises any weight or strain in excess of that for which the Premises are designed to bear with due margin for safety;

12.5.1 تنفيذ أو إدخال أي شيء على العقار المؤجر قد يؤدي إلى زيادة الحمل أو الضغط على العقار المؤجر إلى حد يفوق ما تم تصميم العقار المؤجر لتحمله مع الحفاظ على هاشم السلامة المطلوب؛

12.5.2 cause the design loads for the Premises or the systems providing exhaust, heating, cooling, ventilation, electrical, life safety, water, sewer or other utility or safety services to the Premises (collectively, the

12.5.2 التسبب في تجاوز الأحمال المصممة للعقار المؤجر أو الأنظمة التي توفر التهوية، والتدفئة، والتبريد، والكهرباء، والسلامة، والماء، والمجاري أو أي مرافق أخرى للخدمات أو السلامة الخاصة بالعقار (ويشار إليها مجتمعة بعبارة "الأنظمة")؛ أو

"Systems") to be exceeded; or

12.5.3 adversely affect the Premises or the operation of the Systems in the Premises or cause deterioration or damage to the Premises or to the Systems.

12.5.3 التأثير سلباً على العقار المؤجر أو تشغيل الأنظمة أو التسبب في تعطل أو تضرر العقار المؤجر أو الأنظمة.

13. ALIENATION GENERALLY

13. التنازل على وجه العموم

13.1 The Tenant shall not assign, charge, underlet or part with possession or share the occupation of, or permit any person to occupy, the whole or any part of the Premises except as may be expressly permitted by the Lessor (who shall have absolute discretion) and who may impose such conditions as the Lessor deems necessary (in its sole discretion) on granting consent. For the purpose of this clause 13.1, any change in the shareholding of the Tenant shall be deemed to be an assignment of this Lease and the Lessor shall have the right to charge a consent fee and/ or require a new lease to be entered into at the then market rent and conditions.

13.1 لا يحق للمستأجر التنازل أو رهن أو تأجير أو التصرف في ملكية أو مشاركة أو السماح لأي شخص بمشاركة استخدام كامل أو جزء من العقار المؤجر إلا بما يسمح به المؤجر بصورة صريحة (وللمؤجر بذلك السلطة التقديرية المطلقة)، وللمؤجر الحق في أن يفرض الشروط التي يراها ضرورية (حسب تقديره وحده) لإعطاء مثل تلك الموافقة. وتحقيقاً لأغراض هذا البند 13-1، يعد أي تغيير في هيكل مساهمة المستأجر تنازلاً عن هذا الإيجار، ويكون من حق المؤجر فرض رسم موافقة و/أو طلب إبرام إيجار جديد بالشروط وبالسعر السائد في السوق آنذاك.

13.2 The Lessor may at any time assign all or any part of its rights granted under this Lease (together with any obligations) to any third party.

13.2 يحق للمؤجر في أي وقت التنازل عن كامل أو عن أي جزء من حقوقه الممنوحة بموجب هذا الإيجار (إضافة إلى أي التزامات) لأي طرف ثالث.

14. COMPLIANCE WITH LAWS

14. الامتثال للقوانين

14.1 The Tenant shall comply and shall ensure that all its employees and visitors strictly comply with all Laws and the Tenant shall obtain, pay for and maintain throughout the Term, all Licenses and shall execute all works and provide and maintain all arrangements on or in respect of the Premises or its use which are required by any Laws.

14.1 على المستأجر الامتثال للقوانين والحرص على امتثال كافة موظفيه وزواره بها بصراحة، كما يتعين على المستأجر الحصول والحفاظ على وسداد رسوم كافة التراخيص طوال مدة الإيجار وتنفيذ كافة الأعمال وتوفير والحفاظ على كافة الترتيبات الخاصة بالعقار المؤجر أو المرتبطة به أو باستخدامه وذلك حسبما تقتضيه القوانين.

14.2 The Tenant shall not permit any contaminants or hazardous substances to be kept on or to be discharged from the Premises and shall not cause contamination or pollution at or under the Premises or anywhere within the Free Zone.

14.2 لا يحق للمستأجر أن يسمح بحفظ أو بالتخلص من أية مواد ملوثة أو خطيرة في العقار المؤجر، كما لا يحق له أن يتسبب في حدوث تلوث في العقار المؤجر أو تحته أو في أي مكان آخر في المنطقة الحرة.

15. INSURANCE PROVISIONS

15. أحكام التأمين

15.1 The Lessor shall insure, subject to such terms and conditions as may be contained in any policy taken out by the Lessor:

15.1 يجب على المؤجر، تبعاً للأحكام والشروط الواردة في أية بوليصة تأمين يحصل عليها، أن يؤمن ما يلي:

15.1.1 the Premises in its full reinstatement value against loss or damage by the Insured Risks;

15.1.1 العقار المؤجر بالقيمة الكاملة لإعادته إلى حالته التي كان عليها في حال وقوع خسارة أو ضرر نتيجة للمخاطر المؤمنة؛ و

15.1.2 the loss of the Rent for one (1) year;

15.1.2 خسارة قيمة الإيجار لمدة سنة واحدة؛ و

and

15.1.3 property owner's liability and such other insurances as the Lessor may, from time to time, deem necessary to effect.

15.1.3 حماية مالك العقار وغيرها من بنود التأمين التي يرى المؤجر ضرورة تفعيلها من وقت لآخر.

15.2 If the Premises or any part of it shall be damaged or destroyed so as to render the Premises unfit for use and occupation or inaccessible and the policy of insurance in respect of Insured Risks shall not have been vitiated or payment of any policy monies refused in consequence of some act or default of the Tenant, Occupier, its servants or agents, either:

15.2 في حال تضرر أو تلف العقار المؤجر أو أي جزء منه بحيث يصبح العقار المؤجر غير قابل للاستخدام أو الإشغال أو كان من الصعب الوصول إليه، وفي حال عدم خفض قيمة التعويض المستحقة فيما يتعلق بالأخطار المؤمن منها أو رفض سداد أي تعويضات بموجب تلك البوليصة بسبب تصرف أو خرق بدر عن المستأجر أو الشاغل أو أي من العاملين لديه أو وكلائه، إما:

15.2.1 the Rent or a fair proportion of the Rent according to the nature and extent of the damage sustained, shall not be payable until the Premises or the part damaged or destroyed shall be again rendered fit for use and occupation and accessible or until the expiration of the loss of Rent insurance (whichever is the earlier); or

15.2.1 تكون قيمة الإيجار، أو الجزء العادل منها بحسب طبيعة ومدى الضرر المتكبد الذي وقع، غير مستحقة السداد إلى أن يصبح العقار المؤجر أو الجزء الذي تلف أو تضرر منه قابلاً للاستخدام أو الإشغال أو يصبح بالإمكان الوصول إليه مرة أخرى؛ أو حتى نهاية مدة التأمين ضد خسارة قيمة الإيجار (أيها حل أولاً)؛ أو

15.2.2 if in the reasonable opinion of the Lessor, reinstatement of the Premises would be (a) impractical or impossible for physical or legislative reasons or (b) economically unsound, then the Lessor may determine this Lease by giving to the Tenant not less than one (1) month's written notice and in that event the Lessor shall be entitled to retain the whole of the insurance policy monies.

15.2.2 إذا رأى المؤجر ضمن حدود المعقول، أن إعادة العقار المؤجر إلى حالته الأصلية (أ) غير عملي أو مستحيل لأسباب مادية أو قانونية، أو (ب) غير ذي جدوى اقتصادية، يجوز للمؤجر عندها إنهاء هذا الإيجار من خلال إرسال إخطار خطي مسبق للمستأجر لا تقل مدته عن الشهر، وفي تلك الحالة، يكون للمؤجر الحق في الاحتفاظ بكامل التعويضات المستحقة بموجب بوليصة التأمين.

15.3 The Tenant shall not do, or omit to do anything which could cause any policy of insurance covering the Premises or any area within the Free Zone to become wholly or partly void or voidable or anything whereby any abnormal premium may become payable in respect of the policy, unless the Tenant has previously notified the Lessor and agreed to pay the increased premium and the Tenant shall pay to the Lessor on written demand all expenses incurred by the Lessor in renewing any such policy.

15.3 لا يحق للمستأجر فعل أو ترك أي شيء قد يتسبب بإبطال كامل أو أي جزء من أي بوليصة تأمين حصل عليها المؤجر لتغطية العقار المؤجر أو أي مساحة داخل المنطقة الحرة، أو أي شيء قد يتسبب في فرض قسط تأمين غير اعتيادي فيما يتعلق بتلك البوليصة، إلا إذا كان المستأجر قد أخطر المؤجر مسبقاً ووافق على سداد قسط التأمين بقيمة الزيادة فيما يتعلق ببوليصة التأمين التي حصل عليها المؤجر لتغطية أي مساحة داخل المنطقة الحرة، ويكون على المستأجر سداد كافة المصاريف التي تحملها المؤجر لتجديد تلك البوليصة بمجرد استلام طلب خطي بالسداد من المؤجر.

16. SERVICE CHARGES

16. رسوم الخدمة

Subject to the Tenant paying the Service Charges, the Lessor shall keep the Free Zone and the Common Areas in good repair and condition (fair wear and tear excepted).

رهنأ بقيام المستأجر بسداد رسوم الخدمة، يقوم المؤجر بالحفاظ على المنطقة الحرة والمساحات المشتركة بحالة جيدة (باستثناء التلف والبلى المعتاد).

17. DEFAULT OF TENANT

17.1 Without prejudice to any other right contained in this Lease or otherwise available to the Lessor, on or at any time after the happening of any of the events mentioned in Clause 17.2, the Lessor may re-enter the Premises or any part of them and the Term shall then end, but without prejudice to any claim which the Lessor may have against the Tenant for any previous breach of covenant or sum previously accrued due.

17.2 The events referred to in Clause 17.1 are the following:

17.2.1 if the Rents or any part of them shall be unpaid for thirty (30) days after becoming payable (whether formally demanded or not); or

17.2.2 if any of the covenants by the Tenant contained in this Lease shall not be performed and observed; or

17.2.3 if the Tenant, for the time being (being a body corporate or a partnership) enters into liquidation (whether compulsory or voluntary) or takes any steps to wind itself up or if an individual, becomes bankrupt or makes an arrangement or composition with his creditors.

17.3 If the Lessor elects to terminate this Lease, then this Lease shall end as at the termination date and all sums paid by the Tenant to the Lessor shall be forfeited and the Lessor (or its authorised agent) shall have the lawful right and entitlement to enter the Premises and repossess the Premises and take possession of all property therein and to let the Premises to others. The Lessor has no right to dispose and/or sell off the property found in the Premises (which belongs to the Tenant) and take the proceeds for itself unless the Tenant owes the Lessor any money, rental, damages or compensation which is due but not paid, then the Lessor may only deduct such amount which corresponds its rights and the Tenant's liability and the balance must be returned to the Tenant.

18. QUIET ENJOYMENT

The Lessor covenants with the Tenant that the Tenant, paying the Rents and performing and observing the covenants on the part of the Tenant contained in this Lease, shall and may peaceably hold

17. إخفاق المستأجر

17.1 دون الانتقاص من أي حقوق أخرى متضمنة في هذا الإيجار أو أي حقوق أخرى مكفولة للمؤجر، أو في حال أي حدث من الأحداث المنصوص عليها في البند 17.2 أدناه، يكون للمؤجر الخيار بأن ينهي الإيجار و أن يعاود دخول العقار المؤجر أو أي جزء منه ، و لكن دون المساس بأي مطالب قد تكون لدى المؤجر في مواجهة المستأجر بخصوص أي خروقات أو مبالغ مستحقة سابقاً من المستأجر .

17.2 فيما يلي الأحداث المشار إليها في البند 17.1:

17.2.1 إذا بقيت الإيجارات أو أي جزء منها غير مدفوعة لمدة ثلاثين (30) يوماً من استحقاقها (سواء تمت المطالبة بدفعها رسمياً أم لا)؛ أو

17.2.2 إذا لم يتم تنفيذ أو الالتزام بأي من التزامات المستأجر المنصوص عليها في هذا الإيجار؛ أو

17.2.3 إذا خضع المستأجر (في حال كونه كياناً مؤسساً أو شراكة) لتصفية (سواء إلزامية أو طوعية) أو قام بأي خطوات لحل كيانه ، أو في حال أصبح الفرد مفلساً أو قام باتخاذ تدابير أو دخل في اتفاقات مع دائنيه.

17.3 إذا ما اختار المؤجر أن يقوم بإنهاء هذا الإيجار، فإن هذا الإيجار سينتهي في تاريخ الإنهاء و لا يعود للمستأجر حق في أي دفعات مسددة من قبله للمؤجر، ويكون للمؤجر (أو وكيله المخول) حق دخول العقار المؤجر وحياسة كافة الممتلكات الموجودة بداخله وتأجيرها للغير. لا يحق للمؤجر التخلص من و/أو بيع الممتلكات التي يعثر عليها داخل العقار المؤجر (والتي تعود للمستأجر) وأخذ عوائد ذلك البيع لنفسه إلا إذا كان المستأجر مديناً للمؤجر بأية مبالغ أو دفعات إيجار أو بتعويض عن تلف أو ضرر مستحق ولم يتم سدادها، و عندها يحق للمؤجر حسم قيمة ذلك المبلغ المساوي لحقوقه فقط ويتم إرجاع المتبقي للمستأجر.

18. التمتع الهادئ

يتعهد المؤجر للمستأجر أنه حال سداد المستأجر لدفعات الإيجار وتنفيذه والتزامه بكافة التزاماته المنصوص عليها في هذا الإيجار، فسوف يكون للمستأجر حق التمتع الهادئ بالعقار المؤجر طوال فترة الإيجار دون أي تدخل من المؤجر أو أي شخص آخر يطالب

and enjoy the Premises during the Term without any interruption by the Lessor or any person lawfully claiming through or under it.

قانوناً بأي مطالب من خلال أو بتوجيهات من المؤجر .

19. EXCLUSION OF IMPLIED COVENANTS BY LESSOR

19. استبعاد الالتزامات الضمنية المفروضة من قبل المؤجر

Any covenants on the part of the Lessor which would otherwise be implied by Law are hereby expressly excluded to the extent that the Law allows.

تعتبر كل التعهدات على عاتق المؤجر التي ينص عليها القانون مستبعدة صراحةً بالقدر الذي يسمح به القانون.

20. INDEMNITY

20. التعويض

Within fourteen (14) days of written demand, the Tenant shall keep the Lessor fully indemnified from and against all actions, proceedings, claims, demands, actual losses, actual costs, actual expenses, actual damages and liability ("Costs") arising in any way directly or indirectly out of:

يتعين على المستأجر، وخلال أربعة عشر (14) يوماً من استلام طلب خطي، حماية وتعويض المؤجر من وضد كافة الدعاوى والإجراءات القانونية والمطالب والخسائر والتكاليف والمصاريف والأضرار والمسؤوليات الفعلية ("التكاليف") الناشئة بأي شكل مباشر أو غير مباشر عن كل من:

20.1.1 any act, omission, neglect or default of the Tenant or any persons in the Premises expressly or impliedly with the Tenant's authority; or

20.1.1 أي تصرف أو إغفال أو إهمال أو تخلف يبدر من المستأجر أو أشخاص في العقار المؤجر تصرفوا صراحة أو ضمناً بتخويل من المستأجر؛ أو

20.1.2 any breach of any covenant by the Tenant contained in this Lease; or

20.1.2 أي نقض لأي من تعهدات المستأجر المنصوص عليها في هذا الإيجار؛ أو

20.1.3 the Tenant's failure to obtain any requisite consent, permit or Licence, or in failing to comply with the Laws; or

20.1.3 إخفاق المستأجر في الحصول على موافقة أو إذن أو ترخيص ما مطلوب، أو الإخفاق في التقيد بالقوانين؛ أو

20.1.4 any accident, loss or damage to person or property in or on the Premises; or

20.1.4 أي حادث أو خسارة أو ضرر يلحق بالأشخاص أو الممتلكات في أو على العقار المؤجر؛ أو

20.1.5 contemplation of, the preparation and service of all notices and schedules relating to any wants of repair, whether served during or after the expiration of the Term; or

20.1.5 تحضير وإعداد وتسليم كافة الإخطارات والجداول المتعلقة بأي حاجة للتصليح سواء تم تسليمها أثناء أو بعد انتهاء مدة الإيجار؛ أو

20.1.6 any breach of the Laws for which the Lessor incurs any Costs, the operation of the Deposit (if applicable) the recovery or attempted recovery of arrears of Rents or other sums due from the Tenant, or in procuring the remedying of the breach of any covenant by the Tenant; or

20.1.6 أي خرق للقوانين ينتج عنها تحمّل المؤجر لأي تكاليف، أو استخدام مبلغ التأمين (إذا كان مطبقاً) لاسترداد أو محاولة استرداد متأخرات الإيجار أو مبالغ أخرى مستحقة من المستأجر، أو من أجل معالجة أي خرق لأي التزام من التزامات المستأجر؛ أو

20.1.7 any application for consent required by this Lease (including management fees) whether or not it is granted or in responding to any request made by the Tenant; or

20.1.7 أي طلب للحصول على موافقة يقتضيه هذا الإيجار (بما في ذلك رسوم الإدارة) سواء تم أو لم يتم الحصول على تلك الموافقة، أو من أجل الاستجابة لأي من طلبات المستأجر؛ أو

20.1.8 any liability of the Lessor to third parties by reason of breach by the Tenant of

20.1.8 أي التزام يتحمله المؤجر تجاه طرف ثالث بسبب خرق المستأجر لالتزاماته المنصوص عليها في هذا الإيجار؛ أو

its obligations in this Lease; or

20.1.9 the early termination of this Lease due to default by the Tenant.

20.1.9 الإنهاء المبكر لهذا الإيجار بسبب أي تخلف من قبل المستأجر.

21. REPRESENTATION

21.1 The Tenant represents, warrants and acknowledges that this Lease has not been entered into in reliance, wholly or partly, on any statement or representation made by, or on behalf of, the Lessor, except any such statement or representation that is expressly set out in this Lease.

21.1 يقر المستأجر ويتعهد ويصرح بأنه لم يتم إبرام هذا الإيجار تعويلاً على أي تصريحات أو إفادات صدرت من قبل أو نيابة عن المؤجر، سواء بشكل كلي أو جزئي، ما عدا التصريحات أو الإفادات التي ورد ذكرها صراحة في هذا الإيجار.

21.2 The Parties acknowledge and confirm that:

21.2 يقر كل من الأطراف ويؤكد ما يلي:

21.2.1 the relevant internal procedures applicable to it entering into this Lease have been satisfied and the Parties have the capacity and power to enter into this Lease.

21.2.1 تم استيفاء كافة الإجراءات الداخلية الخاصة بكل من الأطراف لإبرام هذا الإيجار المائل وبأن لجميع الأطراف الأهلية والصلاحيات لإبرامه.

21.2.2 there has been no bad faith, fraud, coercion, duress or undue influence on the part of any of the Parties, their respective directors, employees, agents and advisers in entering into this Lease.

21.2.2 لم تكن هناك سوء نية أو احتيال أو ضغط أو إكراه أو تأثير غير شرعي مارسه أي من الأطراف، أو أي من مديريهم أو موظفيهم أو وكلاءهم أو مستشاريهم من أجل إبرام هذا الإيجار.

22. REPORTING TO GOVERNMENT RELATED ENTITIES

22. تبليغ الجهات الحكومية المختصة

From time to time, the Lessor is required to provide information relating to leases and tenants of the Free Zone to Government Related Entities for the purposes of statistical analysis. The Tenant hereby consents to any information from this Lease being made available to any Government Related Entity for the purposes of statistical analysis or any ancillary purpose.

يتعين على المؤجر، من وقت لآخر، تقديم معلومات تتعلق بالإيجارات وبالمستأجرين في المنطقة الحرة إلى جهات حكومية لأغراض التحليل الإحصائي، عليه يوافق المستأجر بموجبه على تقديم أية معلومات واردة في هذا الإيجار إلى أية جهة حكومية مختصة لأغراض التحليل الإحصائي أو أية أغراض أخرى متعلقة بموضوع الإيجار.

23. NOTICES

23. الإخطارات

23.1 Subject to clause 23.2, notices, statements and other communications to be given under the terms of this Lease shall be in English, in writing and delivered by e-mail with delivery receipt, addressed to the Parties as follows:

23.1 مع مراعاة البند 23-2، يتم إرسال كافة الإخطارات والإفادات والمراسلات الأخرى المنصوص عليها في هذا الإيجار كتابة باللغة الإنجليزية وتسليمها بالبريد الإلكتروني مع طلب تأكيد الوصول، وتوجه إلى الأطراف على النحو التالي:

23.1.1 the Tenant's e-mail address, as given on the Lease Agreement;

1-1-23 عنوان البريد الإلكتروني للمستأجر، كما هو مذكور في اتفاقية الإيجار؛

23.1.2 the Lessor's e-mail address, as given on the Lease Agreement,

2-1-23 عنوان البريد الإلكتروني للمؤجر، كما هو مذكور في اتفاقية الإيجار؛

or at such other e-mail address as is from time to time designated by the Party receiving the notice.

أو على أي عنوان بريد إلكتروني آخر يحدده من وقت لآخر الطرف المستلم للإخطار.

23.2 Upon renewal or termination of this Lease, renewal or termination notices, statements and other communications shall be in English, in writing and delivered (i) by hand against receipt, (ii) by certified or registered mail, postage prepaid, return receipt requested, (iii) by reputable overnight international courier service with package tracking capability, addressed to the Parties as follows:

23.2 عند تجديد أو إنهاء هذا الإيجار، تحرر كتابةً إخطارات التجديد و الإنهاء و الإفادات والمراسلات الأخرى باللغة الإنجليزية و تسلم (1) باليد مقابل إيصال بالاستلام، أو (2) عبر البريد المعتمد أو المسجل أو البريد مسبق الدفع مع علم الوصول أو (3) عن طريق شركة دولية مرموقة تطبق خدمة تتبع الطرود، و توجه إلى الأطراف على النحو التالي:

23.2.1 the Tenant's postal address or e-mail address, as appropriate, as given on the Lease Agreement;

23.2.1 العنوان البريدي أو البريد الإلكتروني للمستأجر، وفقاً لما هو ملائم، كما هو مذكور في اتفاقية الإيجار؛

23.2.2 Jebel Ali Free Zone FZE, P.O. Box 16888, Dubai, United Arab Emirates,

23.2.2 (المنطقة الحرة لجبل علي م.م.ح. ص.ب. رقم 16888، دبي، الإمارات العربية المتحدة)

or at such other address as is from time to time designated by the Party receiving the notice.

أو على أي عنوان بريدي آخر يحدده من وقت لآخر الطرف المستلم للإخطار.

23.3 Any notice that is delivered by mail or reputable overnight international courier service shall be deemed received when delivery is received or refused, as the case may be. Additionally, notices may be given by facsimile transmission, provided that an original copy of such transmission shall be delivered to the addressee by reputable overnight international courier service by no later than the third day following such transmission. Facsimiles and e-mails shall be deemed delivered (i) on the date of such transmission if sent during the receiving Party's normal business hours or (ii) on the next succeeding day on which the receiving Party is normally open for business if not sent during the receiving Party's normal business hours.

23.3 يعتبر أي إخطار أرسل بواسطة البريد أو شركة بريد سريع دولية مرموقة مستملاً عندما يتم تأكيد أو رفض الاستلام، حسب مقتضى الحال. كما يمكن إرسال الإخطارات بواسطة الفاكس، بشرط تسليم نسخة أصلية من ذلك الإخطار إلى المرسل إليه بواسطة شركة بريد سريع دولية مرموقة خلال فترة أقصاها اليوم الثالث من تاريخ الإرسال بالفاكس. تعتبر الرسائل المرسلة عبر الفاكس أو البريد الإلكتروني مستلمة في (1) تاريخ الإرسال إذا تم إرسالها أثناء ساعات العمل الاعتيادية للطرف المرسل إليه أو (2) يوم العمل التالي للطرف المرسل إليه في حال تم الإرسال في وقت خارج أوقات عمل الطرف المرسل إليه الاعتيادية.

24. INVALIDITY OF CERTAIN PROVISIONS

If any term of this Lease or the application of such term to any person or circumstances shall to any extent be invalid or unenforceable, the same shall be severable and the remainder of this Lease or the application of such term to persons or circumstances other than those as to which it is held invalid or unenforceable shall not be affected by such invalidity

24. بطلان بعض الأحكام

في حال أصبح أي من بنود هذا الإيجار باطلاً أو لم يعد سارياً بالنسبة لأي شخص أو طرف، فإن هذا البطلان أو عدم قابلية النفاذ يكون بمعزل عن باقي بنود هذا الإيجار والتي لن تتأثر بالبطلان أو بعدم قابلية النفاذ وتظل بقية أحكام وشروط هذا الإيجار سارية ونافاذة على الأشخاص والظروف إلى أقصى حد يسمح به القانون.

or unenforceability and each term and provision of this Lease shall be valid and be enforced to the fullest extent permitted by Law.

25. DEPOSIT

Where the Parties have agreed that a Deposit will be paid by the Tenant (by completing part 1.8 of the Lease Agreement, the Parties shall comply with the term of SCHEDULE 3 in relation to drawing on and replenishment of the Deposit.

26. LEASE RENEWAL

26.1 Not less than three (3) months prior to the Expiry Date, the Tenant shall notify the Lessor if it wishes to renew this Lease (the "**Tenant's Notice**"). If the Lessor wishes to renew this Lease it will notify the Tenant as soon as possible on receipt of the Tenant's Notice but in any event prior to the Expiry Date and the Parties will diligently negotiate the terms of the new lease. This Lease shall be renewed on mutual agreement of the Parties on such terms as may be agreed between the Parties (the "**Renewal Lease**") save as to the amount of Rent ("**New Rent**") which shall be determined by the Lessor.

26.2 In the event that the Tenant has indicated that it wishes to renew this Lease although the Renewal Lease has not been executed and the Tenant continues to occupy the Premises after the Expiry Date, the Parties hereby understand, acknowledge and agree that the following provisions shall apply:

26.2.1 the terms of this Lease shall be automatically deemed to continue on the Expiry Date until the terms of the Renewal Lease have been agreed between the Parties;

26.2.2 the Lessor hereby objects to the Tenant occupying the Premises on the same terms of the Lease and the Tenant hereby warrants that it agrees that the Lease shall not be renewed automatically on the same terms;

26.2.3 the New Rent, Service Charges and Supplementary Rent shall apply during any such period and shall be paid in accordance with the payment requirements existing immediately preceding the Expiry Date; and

26.2.4 the Parties shall negotiate the terms of the Renewal Lease with a view to execution of the Renewal Lease as soon as practicable after

25. قيمة التامين

في حال اتفق الأطراف على سداد مبلغ التامين من قبل المستأجر (من خلال استكمال الجزء 1.8 من اتفاقية الإيجار)، فسوف يلتزم الأطراف بأحكام الجدول 3 فيما يتعلق بالسحب من مبلغ التامين و استرداد ما سحب منه.

26. تجديد الإيجار

26.1 يقوم المستأجر بإخطار المؤجر برغبته في تجديد الإيجار خلال ما لا يقل عن ثلاثة (3) أشهر قبل تاريخ الانتهاء ("**الإخطار الخاص بالمستأجر**") إذا رغب المؤجر بتجديد الإيجار، فسوف يقوم بإخطار المستأجر بأقرب وقت ممكن بعد استلام الإخطار الخاص بالمستأجر، وفي أي حال من الأحوال يناقش الأطراف، قبل تاريخ الانتهاء، شروط الإيجار الجديد بعناية. يتم تجديد هذا الإيجار بناء على موافقة الأطراف ("**الإيجار الجديد**") باستثناء فيما يتعلق ببديل الإيجار ("**قيمة الإيجار الجديد**") و الذي سيتم تحديده من قبل المؤجر.

26.2 في حال عبر المستأجر عن رغبته في تجديد هذا الإيجار على الرغم من عدم توقيع الإيجار الجديد واستمر المستأجر بشغل العقار المؤجر بعد تاريخ الانتهاء، إذن يقر الأطراف بموجبه بفهمهم و علمهم و اتفاهم حول تطبيق الأحكام التالية:

26.2.1 تُعتبر مدة هذا الإيجار قد جُددت تلقائياً ابتداء من تاريخ الانتهاء حتى يتم الاتفاق على شروط الإيجار الجديد فيما بين الأطراف؛

26.2.2 يعترض المؤجر على شغل المستأجر للعقار المؤجر بنفس شروط الإيجار و يقر المستأجر بأن الإيجار لن يتجدد تلقائياً بنفس الشروط؛

26.2.3 تسري قيمة الإيجار الجديد ورسوم الخدمة و قيمة الإيجار الإضافي أثناء تلك الفترة و سيتم سدادها وفقاً لمتطلبات الدفع التي كانت متبعة قبل تاريخ الانتهاء مباشرة؛ و

26.2.4 يقوم الأطراف بمناقشة شروط الإيجار الجديد بنية تنفيذ الإيجار الجديد بأقرب وقت ممكن عملياً بعد تاريخ الانتهاء.

the Expiry Date.

26.3 Where the Tenant indicates that it does not wish to renew the Lease or it does not serve the Tenant's Renewal Notice, the Tenant shall vacate the Premises prior to 11:00 (a.m.) on the Expiry Date and hand over vacant possession of the Premises in accordance with Clause 8.

26.4 Time shall be of the essence in relation to this Clause 26.

27. MISCELLANEOUS

27.1 Re-letting of the Premises

The Tenant shall permit the Lessor and its agents to view the Premises in connection with any re-letting of the Premises.

27.2 Rental policy

The Lessor may in its sole discretion determine the rental rates of different premises within the Free Zone.

27.3 Lessor's redevelopment

The Tenant shall not object to or seek to prevent or delay in any way the refurbishment or redevelopment of, or any alterations to, the Free Zone and/or any Adjoining Property by the Lessor and the Tenant shall have no right of compensation for any interference which may be caused by such refurbishment or redevelopment in so far as the Law allows.

27.4 Exemption from liability

27.4.1 In so far as the Law allows, the Lessor shall not be liable to the Tenant for any loss, costs (including legal fees, litigation fees and costs of settlement of any claims), liabilities, penalties, damages, or inconvenience, economic loss or loss of profits or consequential or indirect loss arising out of or in connection with this Lease ("**Damages**") including (but not limited to) where the same may be caused by reason of:

27.4.1.1 temporary interruption of services during periods of inspection or repair;

27.4.1.2 breakdown of or defect in any plant and machinery, services or Conduits; or

27.4.1.3 events beyond the reasonable control of the Lessor.

26.3 في حال عبر المستأجر عن عدم رغبته بتجديد الإيجار أو في حال عدم قيامه بإرسال إخطار التجديد الخاص بالمستأجر، يتعين على المستأجر إخلاء العقار المؤجر قبل الساعة الحادية عشر صباحاً بتاريخ الانتهاء وتسليم العقار فارغاً وفقاً للبند 8.

26.4 يعتبر الزمن عنصر مهم بالنسبة لهذا البند 26.

27. بنود متنوعة

27.1 إعادة تأجير العقار

يسمح المستأجر للمؤجر ووكلاءه بمعاينة العقار بهدف إعادة تأجيره.

27.2 سياسة الإيجار

يحق للمؤجر حسب تقديره وحده أن يحدد أسعار إيجار العقارات الواقعة ضمن المنطقة الحرة.

27.3 إعادة التطوير من قبل المؤجر

لن يعترض المستأجر على أو يسعى لمنع أو تأخير قيام المؤجر بإعادة تجهيز أو تطوير أو تعديل أي من مناطق المنطقة الحرة و/أو أية أملاك مجاورة، كما لا يحق للمستأجر الحصول على تعويض عن أي تدخل قد ينشأ عن إعادة التجهيز أو التطوير ذلك طالما بقي ذلك ضمن حدود القانون.

27.4 الإعفاء من المسؤولية

27.4.1 لا يكون المؤجر مسؤولاً تجاه المستأجر، وبالقدر الذي يجيزه القانون، عن أية خسارة أو تكاليف (بما فيها الأتعاب القانونية ومصاريف المقاضاة وتكاليف تسوية أي مطالبات) أو التزامات أو جزاءات أو تعويضات أو مضايقة أو خسارة مالية أو فوات للكسب أو خسائر تبعية أو غير مباشرة قد تنشأ بخصوص هذا الإيجار ("التعويضات") وتشمل (على سبيل المثال لا الحصر) الحالات التي يرجع سببها لما يلي:

27.4.1.1 انقطاع الخدمات بصفة مؤقتة أثناء فترات الفحص أو الإصلاح؛

27.4.1.2 تعطل أو وجود عيوب في أي من الآليات أو الخدمات أو الموصلات؛ أو

27.4.1.3 الأحداث الخارجة عن السيطرة المعقولة للمؤجر.

27.4.2 To the extent any Damages referred to under Clause 27.4.1 are not able to be excluded at Law by the Lessor, The Lessor's liability for any such Damages should be limited to an amount equivalent to the amount of Rent then paid under this Lease by the Tenant.

27.5 Tenant's property

27.5.1 If any of the Tenant's property remains in the Premises following the Expiry Date (or earlier termination of the Lease) the Lessor may, as the agent of the Tenant, sell such property and hold the proceeds of sale, after deducting the costs and expenses of removal, storage and sale and any Rents or other sums due to it, to the order of the Tenant.

27.5.2 The Tenant shall keep the Lessor indemnified against any liability incurred by it to any third party whose property has been sold by the Lessor in the bona fide mistaken belief (which is to be presumed unless the contrary be proved) that it belonged to the Tenant and was liable to be dealt with as such under this sub-clause.

27.6 VAT

27.6.1 The Parties agree that the Rent is exclusive of VAT and other applicable taxes, government fees and other similar charges (“Charges”) whether it is applicable as of the date of this Lease or in the future.

27.6.2 The Tenant will be solely responsible for the payment of any chargeable VAT and Charges and shall, pay to the Lessor any additional amounts in respect of VAT and Charges as are chargeable on this Lease.

27.6.2 The Tenant shall indemnify and hold harmless the Lessor for any delay and/or lack of payment of the applicable VAT and Charges payable by the Tenant.

27.7 No Waiver

Failure by either Party on any occasion to insist upon observance or performance by the other Party of any obligation in this Lease does not amount to a waiver of any breach or acceptance of any variation by that Party. No waiver by either Party of any breach of any obligation or provision in this Lease express or implied operates as a waiver of another breach of the same or of any other obligation or provision of this Lease, whether express or implied. The rights and remedies under this Lease may be exercised as often as necessary and are cumulative and not exclusive of

27-4-2 في حال لم يتسنى للمؤجر أن يستبعد قانوناً المسؤولية عن أي تعويضات مشار إليها في البند 27-4-1، تكون مسؤولية المؤجر عن تلك التعويضات مقتصرة على المبلغ المعادل لمبلغ الإيجار الذي دفعه المستأجر حينها بموجب هذا الإيجار.

27.5 ممتلكات المستأجر

27.5.1 في حال بقاء أي من ممتلكات المستأجر في العقار بعد تاريخ الانتهاء (أو الإنهاء المبكر للإيجار)، يحق للمؤجر، بصفته وكيلًا للمستأجر، بيع تلك الممتلكات وحجز عوائد البيع لصالح المستأجر وذلك بعد خصم تكاليف و نفقات الإزالة والتخزين والبيع وأي دفعات إيجار أو مبالغ أخرى مستحقة الدفع للمؤجر.

27.5.2 يتعهد المستأجر بحماية وتعويض المؤجر ضد أي مسؤولية تحملها في مواجهة أي طرف ثالث تم بيع ممتلكاته من قبل المؤجر ظناً منه (بحسن نية – والتي يجب افتراضها إلا إذا ثبت عكس ذلك) أن ملكيتها تعود للمستأجر وبالتالي كان لا بد من التعامل معها وفقاً لهذا البند الفرعي.

27-6 ضريبة القيمة المضافة

27-6-1 يقر الطرفان أن الإيجار غير شامل ضريبة القيمة المضافة والضرائب الأخرى المفروضة والرسوم الحكومية والرسوم الأخرى المشابهة (الرسوم)، أكانت مطبقة اعتباراً من تاريخ هذا الإيجار أو ستطبق مستقبلاً.

27-6-2 يتحمل المستأجر وحده دفع مبلغ أي ضريبة قيمة مضافة وأي رسوم أخرى تفرض، ويسدد إلى المؤجر أي أموال أخرى خاصة بضريبة القيمة المضافة والرسوم الأخرى المطبقة على هذا الإيجار.

27-6-3 يعوض المستأجر المؤجر ويبرئ ذمته من أي تأخير و/أو تخلف عن دفع ضريبة القيمة المضافة المطبقة والرسوم الأخرى المستحقة على المستأجر.

27.7 عدم التنازل

إنّ تقاعس أي من الأطراف في أي وقت عن مطالبة الطرف الآخر باتباع والالتزام بموجباته الواردة في هذا الإيجار لا يُعد تنازلاً عن المطالبة بتصحيح أي نقض للالتزامات أو قبول بأي تغيير على يد ذلك الطرف. ولا يُعتبر تنازل أي من الأطراف عن المطالبة بتصحيح نقض ما للالتزامات والأحكام الواردة في هذا الإيجار من قبل الفريق الآخر، سواء تم التنازل بشكل ضمني أو صريح، تنازلاً عن المطالبة بتصحيح أي نقض آخر للالتزامات أو للأحكام أو لأحكام أخرى في هذا الإيجار، سواء بشكل ضمني أو صريح. إن الحقوق والتعويضات المتاحة بموجب هذا الإيجار يمكن المطالبة بها كلما لزم الأمر وهي غير حصرية ومن الممكن المطالبة بها بصورة تراكمية مع حقوق وتعويضات أخرى ينص عليها القانون.

any rights or remedies provided by Law.

27.8 Governing law and forum

27.8.1 This Lease shall be governed by and construed in accordance with the Laws in force from time to time in the Free Zone and the Emirate of Dubai and the federal laws of the United Arab Emirates in so far as they are applicable.

27.8.2 Any dispute or differences between Parties arising out of this Lease shall be submitted to Dubai Courts who shall have exclusive jurisdiction.

27.9 Language

This Lease has been negotiated and drafted in the Arabic language. In the event of any dispute resolution, litigation or other formal process, the Arabic text shall prevail over any translation and be conclusive in any questions as to the meaning or interpretation thereof.

27.8 القانون الحاكم والمحاكم المختصة

27.8.1 يُنظم هذا الإيجار ويُفسر وفقاً للقوانين السارية من حين لآخر في المنطقة الحرة وإمارة دبي والقوانين الاتحادية لدولة الإمارات العربية المتحدة، بقدر انطباقها عليه.

27.8.2 يتم إحالة أي نزاع أو خلاف بين الأطراف نتيجة لهذا الإيجار إلى السلطات القضائية المحلية في إمارة دبي صاحبة الاختصاص.

27.9 اللغة

تمت مناقشة وصياغة هذا الإيجار باللغة العربية. في حال تسوية النزاعات أو وجود إجراءات قضائية أو أية إجراءات رسمية أخرى، فإن النص العربي يسود على أية ترجمة له ويكون هو الحاسم في المسائل التي تتعلق بالمعنى أو بتفسير النص.

SCHEDULE 1 Rights and Easements Granted

1. Subject to any existing or future regulations made by the Lessor and to any temporary interruption for repairs, alterations or replacements, the right for the Tenant and all persons authorised by the Tenant (in common with the Lessor and all persons having a similar right):

(a) of access to and egress from the Premises;

(b) to the passage of any of the Utilities and the passage of water, soil, steam, air, gas, electricity, radio, television, telegraphic and other services and supplies of whatsoever nature, to and from the Premises through any relevant Conduits which are now or may be in, under, or over any other part of the Free Zone, in each case so far as any of the same are necessary for the reasonable use and enjoyment of the Premises; and

(c) to use the Common Areas for use by the Tenant for all proper purposes in connection with the use and enjoyment of the Premises,

provided always that the Lessor reserves the right to alter or close any part of the Free Zone.

الجدول 1 الحقوق والارتفاقات الممنوحة

1. مع مراعاة الأنظمة القائمة حالياً أو المستقبلية الصادرة عن المؤجر، ومع مراعاة الانقطاع المؤقت نتيجة للإصلاحات أو التعديلات أو الاستبدالات، فإنه يحق للمستأجر وكافة الأشخاص المخولين من قبل المستأجر (بالإضافة إلى المؤجر وكافة الأشخاص الذين يملكون نفس الحقوق) ما يلي:
(أ) الدخول إلى والخروج من العقار المؤجر؛

(ب) مرور خدمات المرافق ومرور الماء والتراب والبخار والهواء والغاز والكهرباء وخدمات الإذاعة والتلفزيون والخدمات البرقية وغيرها من الخدمات والتجهيزات الأخرى مهما كان نوعها، من وإلى العقار المؤجر عبر القنوات الموجودة حالياً أو التي ستوجد مستقبلاً، في أو تحت أو فوق أي قسم من المنطقة الحرة، وفي كل حال إلى حد ضروريها للاستخدام والتمتع المعقول بالعقار المؤجر؛ و

(ج) استخدام المساحات المشتركة من قبل المستأجر لكافة الأغراض المناسبة فيما يتعلق باستخدام و التمتع بالعقار المؤجر؛

بشروط احتفاظ المؤجر دائماً بالحقوق في تعديل أو إغلاق أي جزء من المنطقة الحرة.

SCHEDULE 2 Exceptions and Reservations

الجدول 2 استثناءات و تحفظات

1. The following rights are reserved to the Lessor and the tenants and occupiers of any other parts of the Free Zone and all other persons similarly authorised provided that, in so far as the Law allows, the Lessor shall not be liable to or compensate the Tenant for disturbance or any injury to the Tenant's property or business caused by the exercise of any of the following rights:

1.1 the right to the passage and running of the Utilities through any relevant Conduits which are now, or may at any time be in, under, or over the Premises;

1.2 the right to enter the Premises with all necessary materials, equipment, appliances and workmen in order to:

- (a) inspect, maintain, connect, remove, lay, renew, or execute any works whatsoever to any of the Conduits;
- (b) execute repairs, decorations, alterations or any other works, and to make installations to the Free Zone or to any Adjoining Property;
- (c) to examine the condition of the Premises and to take details of the Lessor's fixtures in them and do anything which the Lessor may do under this Lease;
- (d) to affix and retain on the Premises notices for the sale or re-letting of the Premises; and/or
- (e) for any other purposes connected with the interests of the Lessor in the Free Zone, including valuing or disposing of the Lessor's interests in them;

1.3 the right to erect scaffolding for the purpose of repairing or cleaning any part of the Free Zone or any Adjoining Property, or in connection with the exercise of any of the rights mentioned in this Schedule even though such scaffolding may temporarily restrict the access to, or enjoyment or use of, the Premises;

1. الحقوق التي سيرد ذكرها فيما يلي هي حقوق حصرية للمؤجر وللمستأجرين و الشاغلين في أماكن أخرى من المنقطة الحرة وكافة الأشخاص الآخرين الذين يحملون تخويلاً مماثلاً، بشرط عدم تحمل المؤجر أية مسؤولية أو تعويض تجاه المستأجر، بالحد الذي يسمح به القانون، فيما يتعلق بأي إزعاج أو ضرر يحدث لممتلكات أو أعمال المستأجر نتيجة لممارسة أي من الحقوق التالية:

1.1 حق مرور و تشغيل المرافق العامة عبر القنوات الموجودة حالياً أو التي قد توجد مستقبلاً في أو تحت أو فوق العقار المؤجر؛

1.2 الحق في دخول العقار المؤجر بصحبة كافة المواد والمعدات والأجهزة والعمال للقيام بالتالي:

(أ) فحص، أو صيانة، أو توصيل، أو إزالة، أو تثبيت، أو تجديد أو تنفيذ أية أعمال مهما كانت في أي من القنوات؛

(ب) عمل الإصلاحات، أو النيكور، أو التعديلات أو أي أعمال أخرى، وعمل التركيبات في المنطقة الحرة أو أي عقار مجاور؛

(ج) فحص حالة العقار المؤجر وتدوين تفاصيل التركيبات العائدة للمؤجر داخل العقار وعمل أي شيء يحق للمؤجر عمله بموجب هذا الإيجار؛

(د) لصق إخطارات البيع أو إعادة التأجير على العقار المؤجر والابقاء عليها؛ و/أو

(هـ) كافة الغايات الأخرى المتعلقة بمصالح المؤجر في المنطقة الحرة، بما في ذلك تقييم أو بيع مصالح المؤجر فيها.

1.3 الحق في نصب السقالات بهدف إجراء التوصيلات أو تنظيف أقسام المنطقة الحرة أو أي عقار مجاور أو فيما يتعلق بممارسة أي من الحقوق المذكورة في هذا الجدول حتى وإن كانت تلك السقالات تعيق مؤقتاً الدخول إلى العقار المؤجر واستخدامه والاستمتاع به؛

1.4 the right to exercise any powers that may be granted to the Lessor by any Law;

1.4 الحق في ممارسة الصلاحيات الممنوحة للمؤجر بموجب القانون؛

1.5 any rights of light, air, support, protection and shelter or other easements and rights now, or after the date of this Lease, belonging to, or enjoyed by, any Adjoining Property; and

1.5 الحقوق بالحصول على الضوء والهواء والدعم والحماية والمأوى وغيرها من الأولويات والحقوق التي تعود لأي عقار مجاور أو يحق له الاستمتاع بها سواء في الوقت الحالي أو بعد تاريخ هذا الإيجار؛ و

1.6 full right and liberty at any time after the date of this Lease to raise the height of, or make any alterations or additions or execute any other works to, any buildings on any Adjoining Property, or to erect any new buildings on any Adjoining Property in such manner as the Lessor shall think fit even though they may affect or interfere with the amenity of, or access to, the Premises or the passage of light and air to the Premises.

1.6 الحق والحرية الكاملين بالقيام في أي وقت بعد تاريخ هذا الإيجار بزيادة ارتفاع أو إدخال تعديلات أو إضافات أو القيام بأية أعمال أخرى على أي مباني في أي عقار مجاور، أو بناء مبان جديدة على أي عقار مجاور بالشكل الذي يراه المؤجر مناسباً حتى وإن أثر ذلك على سبل الراحة الخاصة بالعقار المؤجر أو قابلية الدخول أو وصول الضوء والهواء إليه.

SCHEDULE 3
Deposit

الجدول 3
قيمة التأمين

1. The Tenant covenants with the Lessor to pay to the Lessor:

1. يتعهد المستأجر للمؤجر بتسديد ما يلي:

(a) the Deposit on the date of this Lease; and

(أ) المبلغ المودع كتأمين بتاريخ هذا الإيجار ، و

(b) forthwith on written demand from the Lessor and without any deduction or set-off any money required to make up any deficiency from time to time in the amount of the Deposit.

(ب) كل المبالغ اللازمة لإكمال أي نقص قد يطرأ من وقت لآخر في قيمة مبلغ التأمين، وذلك بعد استلام طلب خطي من المؤجر ودون القيام بأي حسم أو مقاصة.

2. The Tenant acknowledges to the Lessor:

2. يقرّ المستأجر للمؤجر بما يلي:

(a) that the Lessor shall be entitled, without prior reference to the Tenant, to withdraw from the Deposit such money as may be required from time to time in order to make good, or to compensate the Lessor for:

(أ) بأنه يحق للمؤجر، في حال احتياج من وقت لآخر، سحب أي مبلغ من مبلغ التأمين دون الرجوع للمستأجر وذلك لتعويض المؤجر عن:

(i) any non-payment or delay in payment of any sum due to the Lessor under the Lease; and/or

(1) عدم الدفع أو التأخر في دفع أية مبالغ مستحقة للمؤجر بموجب هذا الإيجار ؛ و/أو

(ii) any loss or damage suffered by the Lessor as a result of any breach by the Tenant or any covenant or warranty on its part contained in the Lease.

(2) كل خسارة أو ضرر يتعرض له المؤجر نتيجة لخرق المستأجر لأي من التزاماته أو ضماناته الواردة في الإيجار.

(iii) any damage (in the Lessor's sole opinion) to the Premises and/or the Common Area.

(3) أي ضرر (وفق تقدير المؤجر وحده) يلحق بالعقار و/أو المساحة المشتركة.

(b) that any application by the Lessor pursuant to paragraph 2(a)(i) of any part of the Deposit Sum shall not be deemed to be payment of Rent so as to prejudice the Lessor's right of re-entry under the Lease.

(ب) بأن استخدام المؤجر لأي جزء من مبلغ التأمين بموجب الفقرة 2(أ) (1) لا يُعتبر سداداً لبدل الإيجار على نحو يمس بحق المؤجر في إعادة الدخول إلى العقار المؤجر بموجب هذا الإيجار.

(c) that the provisions of this Schedule and any right or remedy of the Lessor arising hereunder:

(ج) بأن أحكام هذا الجدول وأية حقوق أو تعويضات متاحة للمؤجر بموجبه:

(i) are in addition to, and not in substitution for, those contained in or arising under the Lease, the Laws or otherwise; and

(1) هي إضافة على تلك الحقوق والتعويضات المنصوص عليها المضمنة أو الناشئة عن الإيجار أو عن القوانين وليست بديلاً عنها؛ و

(ii) shall continue to apply after the expiration or sooner determination of the Lease.

(2) تبقى سارية بعد انتهاء هذا الإيجار أو إنهائه مبكراً.

3. The Lessor covenants with the Tenant as follows:

(i) within thirty (30) days after any withdrawal of money by the Lessor from the Deposit to notify the Tenant in writing of the amount and date of such withdrawal; and

(ii) to release to the Tenant the Deposit or the balance for the time being remaining without any interest within ninety (90) days of the Expiry Date, or earlier determination of the Term.

3. يتعهد المؤجر للمستأجر بما يلي:

(1) إخطار المستأجر خطياً باقتطاع أية مبالغ من قيمة التأمين خلال ثلاثين (30) يوماً من قيام المؤجر بذلك على أن يتضمن الإخطار قيمة وتاريخ الاقتطاع؛ و

(2) تحرير مبلغ التأمين أو أي جزء متبقّي منه للمستأجر دون احتساب أية فوائد خلال تسعين (90) يوماً من تاريخ الانتهاء أو الإنهاء المبكر لمدة الإيجار.